Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aby drażnić Mnie dziełami swoich rąk, by kadzić innym bogom w ziemi egipskiej, do której przybyliście, aby tam się zatrzymać po to, by wyniszczyć siebie, i po to, by stać się przekleństwem i pohańbieniem u wszystkich narodów ziemi?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego drażnicie Mnie dziełami swoich rąk? Spalacie kadzidła innym bogom w ziemi egipskiej! Przybyliście do niej, by się w niej zatrzymać. Tymczasem niszczycie siebie! Staniecie się przekleństwem i spadnie na was hańba u wszystkich narodów ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż pobudzacie mnie do gniewu uczynkami swoich rąk, paląc kadzidło innym bogom w ziemi Egiptu, do której weszliście, by tam mieszkać — i abyście byli wyniszczeni, i stali się przekleństwem i hańbą u wszystkich narodów na ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drażniąc mię sprawami rąk waszych, kadząc bogom cudzym w ziemi Egipskiej, do którejście weszli, abyście tam pielgrzymowali, iżbyście byli wykorzenieni, a byli na przeklęstwo i na hańbę u wszystkich narodów na ziemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	drażniąc mię uczynkami rąk waszych, ofiarując bogom cudzym w ziemi Egipskiej, do którejeście weszli, abyście tam mieszkali: abyście wyginęli i byli przeklinaniem i urąganiem wszytkim narodom ziemie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego pobudzacie Mnie do gniewu uczynkami waszych rąk, składając ofiary cudzym bogom w ziemi egipskiej, gdzie się osiedliliście, [skazując siebie] na wytępienie i przekleństwo, i na urągowisko u wszystkich narodów ziemi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego drażnicie mnie dziełami swoich rąk, spalając kadzidło cudzym bogom w ziemi egipskiej, do której przybyliście, aby tam przebywać jako obcy przybysze, przygotowując sobie zgubę i stając się przedmiotem przekleństwa i hańby u wszystkich narodów ziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby drażnić Mnie dziełami swoich rąk, żeby palić kadzidło obcym bogom w ziemi egipskiej, do której udaliście się, aby tam przebywać, by siebie zgładzić, abyście stali się przekleństwem i hańbą pośród wszystkich narodów ziemi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego obrażacie Mnie dziełami waszych rąk, paląc kadzidło cudzym bogom w Egipcie, do którego weszliście, aby tam zamieszkać? W ten sposób sami ściągacie na siebie zgubę, stając się przedmiotem złorzeczenia i hańby u wszystkich narodów ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż pobudzacie mnie do gniewu uczynkami rąk swoich, paląc kadzidło bożkom cudzym w krainie egipskiej, do której weszliście, by się tu osiedlić, by zgubę sobie

			zgotować, by stać się przekleństwem i szyderstwem wszystkich narodów ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб огірчити Мене ділами ваших рук, приности ладан іншим богам в єгипетскій землі, до якої ви ввійшли, щоб там поселитися, щоб ви були відтяті, і щоб ви стали прокляттям і погордою між народами землі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Byście Mnie nadal jątrzyli sprawami waszych rąk, kadząc cudzym bóstwom w ziemi Micraim, do której weszliście, by tam gościć; byście zostali wytępieni i stali się przekleństwem i urągowiskiem u wszystkich narodów ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	obrażając mnie dziełami swoich rąk przez to, że za waszą sprawą wznosi się dym ofiarny dla innych bogów w ziemi egipskiej, do której wchodzicie, by się osiedlić jako przybysze – aby spowodować własną zagładę i aby stać się przekleństwem i hańbą pośród wszystkich narodów ziemi?